

# HARVEST CALENDAR

2021 / 2022



**CALENDARIO COSECHERO 2021 / 2022**

If you worked in  
**NEW YORK**  
and you have legal questions  
call us at this office:

**FARMWORKER LAW PROJECT OF NY  
Legal Aid Society of Mid-New York, Inc.  
52 S. Manheim Boulevard  
New Paltz, NY 12561-2405  
845-256-9096**

**Staff/Personal:**

Andrea Ortega  
Alaina Varvaloucas  
Arturo Delgado  
Catherine Giller

Toll Free/Gratis in USA/Dentro de EE.UU.

**1-800-804-8575**

From/De Mexico - Toll-free/Gratis

**001-877-248-2429**

Toll-free from Jamaica (Landline)

**1-800-248-2429**

WhatsApp for office

**1-845-422-6624**

***Si trabajó en Nueva York y tiene una pregunta legal, llámenos a esta oficina.***

If you worked in  
**MAINE**  
**CONNECTICUT,**  
**MASSACHUSETTS, NEW HAMPSHIRE,**  
**RHODE ISLAND, VERMONT**  
and you have legal questions please call us at this office:

**PINE TREE LEGAL ASSISTANCE  
115 Main Street, 2nd Floor  
Bangor, ME 04401  
207-942-0673**

**Staff/Personal:**

Michael Guare  
Nicolaas G. Meijer

Toll Free in USA & Canada/ Gratis dentro de EE.UU.

**1-800-879-7463**

Outside USA & Canada / Fuera de EE. UU. y Canadá

Call Collect/Por Cobrar **207-942-0673**

WhatsApp office cell number is: **207-233-2930**

***Si trabajó en Maine, Connecticut, Massachusetts, Nueva Hampshire, Rhode Island, o Vermont y tiene una pregunta legal, llámenos a esta oficina.***



**BYEN VENU  
WELCOME  
BIENVENIDOS**

This calendar was produced by the legal services programs in New England and New York. We are lawyers and paralegals who

help farm workers with legal problems. We offer legal advice and representation at no cost to eligible workers.

*Este calendario fue elaborado por los programas de servicios legales de New England y Nueva York. Somos abogados y defensores que ayudamos a los trabajadores agrícolas con problemas legales. Ofrecemos asesoría legal y representación sin cobrar a los trabajadores que son elegibles.*



The information in this calendar is meant to provide general information, not to give legal advice. No one should interpret any law without the aid of an attorney who has been fully informed of all the facts involved.

*La información contenida en este calendario es de carácter general, no es asesoría legal. Nadie debe interpretar cualquier ley sin la ayuda de un abogado que esté completamente enterado de los hechos particulares.*

Cover & Calendar - Photos by Emma Lopez, Angele Court, Johanna Greenberg, Catherine Giller, Alex Albanese, Ian Brunell and Pine Tree Legal Assistance.

## RECORD YOUR HOURS

It's a good idea to record your hours separately from how your supervisor or the employer does it. You can use this calendar for short entries like the total number of hours you worked each day. But if you work multiple piece rate jobs per day a more detailed log would be better. We will have small log booklets available.

Things you should record:

- Write down how many hours you work **every day**.
- Write down the time you start, the time when you stop for lunch, the time you start working after lunch and the time you stop working.
- If you are paid a piece rate, also write down how many pieces you made or boxes or buckets you picked, the piece rate and the crop you were working in that day.

It's important to keep track of all these things because it's possible the boss might make a mistake in what he pays you or in other work documents. It's good to have this information so you can show what work you did and how much money you should have earned.

It's a good thing to always have an envelope or a folder where you can keep all your paycheck stubs. You never know when it might be necessary for you to show where you worked, what you were paid, how much was paid in taxes, etc.

## APUNTE LAS HORAS QUE TRABAJA

Es bueno llevar la cuenta de sus horas aparte de la manera en que lo hace su supervisor o empleador. Usted puede usar este calendario para poner breves registros, como el total del número de horas que trabajó, pero si realiza varios trabajos de pago por pieza al día, sería mejor usar un registro más detallado. Le daremos un cuaderno de anotaciones pequeño.

Esto es lo que debería anotar:

- Escriba cuántas horas trabaja **todos los días**.
- Anote la hora en que empieza, la hora en que hace un alto para almorzar, la hora en que regresa a trabajar después del almuerzo y la hora en que termina de trabajar.
- Si le pagan por pieza, también anote cuántas piezas o cajas o baldes piscó, la tarifa por pieza y lo que piscó ese día.

Es importante que lleve la cuenta de todas estas cosas porque su patrón puede equivocarse en el pago o en otros documentos de trabajo. Tener estos datos es bueno para que pueda probar qué trabajo hizo y cuánto dinero debió ganar.

Siempre es buena idea tener un sobre o un folder donde guardar sus recibos de pago. Uno nunca sabe cuándo va a necesitar demostrar dónde trabajó, cuánto se le pagaba, cuánto pagó de impuestos, etc.

# MARCH 2021 MARZO

Sun/Dom	Mon/Lun	Tue/Mar	Wed/Mie	Thu/Jue	Fri/Vie	Sat/Sab
	<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>
<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11</i>	<i>12</i>	<i>13</i>
<i>14</i>	<i>15</i>	<i>16</i>	<i>17</i>	<i>18</i>	<i>19</i>	<i>20</i>
<i>21</i>	<i>22</i>	<i>23</i>	<i>24</i>	<i>25</i>	<i>26</i>	<i>27</i>
<i>28</i>	<i>29</i>	<i>30</i>	<i>31</i>			

## MINIMUM WAGE

The Fair Labor Standards Act provides some very important protections for most farm workers. The Federal Minimum Wage is \$7.25 and you must be paid at least \$7.25 per hour. Even if you are paid on a piece rate basis, your hourly wages each week must be at least \$7.25 per hour or your state's minimum wage for agricultural workers. In many New England states the minimum wage is higher.

In many states minimum wage for agricultural workers is different than state minimum wage. The following hourly wages are for agricultural workers: In Maine, Vermont and New Hampshire it is \$7.25 per hour, the Federal Minimum Wage. In New York, state minimum wage varies, in Westchester County and Long Island it is \$14.00 per hour and \$12.50 per hour for remainder of NY (excluding NYC). In Connecticut the minimum wage is \$12.00 per hour. In Massachusetts the minimum wage is \$8.00 per hour. In Rhode Island the minimum wage is \$10.50 per hour.

You must be paid for all hours worked, including waiting time, and sometimes travel time. For example, if you have to wait for boxes, bins, equipment, or similar things in order to start working, you should be paid for that time. If you move from one field to the next during the day, you must be paid for that travel time. Also, if your break or lunch break is less than 30 minutes, you must be paid for it. Keep a record of all your hours to make sure you are paid correctly.

Most farm workers are not entitled to overtime pay. Overtime is time and  $\frac{1}{2}$  pay for hours over 40 in a week. However, if you are planting trees or cutting brush you may be entitled to overtime pay. Also some packing and nursery jobs are entitled to overtime pay. As of 2020, Farmworkers in New York are entitled to overtime for hours worked *over 60 in a week*. If you have any questions or problems, please call one of our offices listed on the inside of the front cover.



# APRIL 2021 ABRIL

Sun/Dom	Mon/Lun	Tue/Mar	Wed/Mie	Thu/Jue	Fri/Vie	Sat/Sab
				<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>
<i>11</i>	<i>12</i>	<i>13</i>	<i>14</i>	<i>15</i>	<i>16</i>	<i>17</i>
<i>18</i>	<i>19</i>	<i>20</i>	<i>21</i>	<i>22</i>	<i>23</i>	<i>24</i>
<i>25</i>	<i>26</i>	<i>27</i>	<i>28</i>	<i>29</i>	<i>30</i>	



## SUELDO MÍNIMO

La Ley de Normas Laborales Justas (*Fair Labor Standards Act*) provee algunas protecciones muy importantes para muchos trabajadores agrícolas. El salario mínimo federal es \$7.25, así que deben pagarle por lo menos \$7.25 por hora. Aun si le pagan por pieza, su pago semanal debe ser de por lo menos \$7.25 por hora o el sueldo mínimo para los trabajadores agrícolas de su estado. En muchos de los estados de la región conocida como New England, el sueldo mínimo es más alto.



En muchos estados el sueldo mínimo para los trabajadores agrícolas es diferente al sueldo mínimo del estado. Estos son los sueldos mínimos por hora para los trabajadores agrícolas: En Maine, Vermont y New Hampshire, se les paga el sueldo mínimo federal de \$7.25 por hora. En Nueva York, el sueldo mínimo estatal varía, en el condado de Westchester y en Long Island es de \$14.00 por hora, y de \$12.50 por hora para el resto de Nueva York (menos Ciudad de NY). En Connecticut, el sueldo mínimo es de \$12.00 por hora. En Massachusetts, el sueldo mínimo es de \$8.00 por hora. En Rhode Island, el sueldo mínimo es de \$10.50 por hora.

Deben pagarle todas las horas trabajadas, lo que puede incluir el tiempo que espera y el tiempo que viaja. Por ejemplo, si tuviera que esperar por cajas, equipo, o cosas parecidas para empezar el trabajo, le deben pagar por ese tiempo. Si durante el día cambia de un campo a otro, le deben pagar por el tiempo que viaja. Además, deben pagarle si el descanso o el almuerzo dura menos de 30 minutos. Anote todas las horas que trabaja para asegurarse de que le paguen correctamente.

La mayoría de trabajadores agrícolas no tiene derecho a horas extras. El tipo de salario para horas extras es tiempo y medio por las horas trabajadas en exceso de 40 horas a la semana. Sin embargo, si planta árboles o corta arbustos, es posible que tenga derecho al pago de horas extras. También, algunos trabajos en empacadoras o viveros (invernaderos) dan derecho a horas extras. Si tiene preguntas o problemas, llame a una de las oficinas listadas en la parte interna de la portada.



# MAY 2021 MAYO

Sun/Dom	Mon/Lun	Tue/Mar	Wed/Mie	Thu/Jue	Fri/Vie	Sat/Sab
						<i>1</i>
<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>
<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11</i>	<i>12</i>	<i>13</i>	<i>14</i>	<i>15</i>
<i>16</i>	<i>17</i>	<i>18</i>	<i>19</i>	<i>20</i>	<i>21</i>	<i>22</i>
<i>23</i>	<i>24</i>	<i>25</i>	<i>26</i>	<i>27</i>	<i>28</i>	<i>29</i>
<b>30</b>	<b>31 Memorial Day</b>					

## HOUSING



You have a right to safe and decent housing.

In most circumstances, the housing must be:

- Inspected: each year before anyone moves in, the building must be inspected and the boss must post the inspection permit.
- Safe: the building must be safe, with no electrical problems and have clean water, etc. This includes working smoke alarms and fire extinguishers.
- Clean: the garbage must be removed, the bathrooms must be clean, and sufficient storage for your food must be provided, etc.
- Posted: if there are charges or expenses for the housing, the information must be posted.

You should help keep the building and grounds clean. Report any problems to your boss or camp supervisor, and allow government inspectors to enter your quarters to inspect the building. Contact us if you have other questions or problems about camp conditions. Our phone numbers are listed on the inside of the front cover.



## VIVIENDA

Ud. tiene derecho a alojamiento que sea seguro y adecuado.

En la mayoría de casos, tal vivienda debe tener:

- Inspección: cada año, antes de ser habitada, la vivienda debe ser inspeccionada y el patrón debe colocarle el permiso de inspección.
- Seguridad: el lugar debe ser seguro, libre de problemas eléctricos, y con agua limpia, etc., lo que incluye detectores de humo y extintores de incendio que funcionen.
- Limpieza: se debe sacar la basura, limpiar los baños, proveer suficiente espacio para guardar la comida, etc.
- Aviso: que notifique sobre algún cobro o gasto con respecto a la vivienda.

Ud. debe ayudar a mantener limpios el terreno y la vivienda. Informe al patrón o supervisor de algún problema y deje entrar a los inspectores gubernamentales para que inspeccionen el edificio. Comuníquese con nosotros si tiene otras preguntas o problemas sobre condiciones del campo; nuestros teléfonos aparecen en la parte interna de la portada.

# JUNE 2021 JUNIO

Sun/Dom	Mon/Lun	Tue/Mar	Wed/Mie	Thu/Jue	Fri/Vie	Sat/Sab
		<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11</i>	<i>12</i>
<i>13</i>	<i>14</i>	<i>15</i>	<i>16</i>	<i>17</i>	<i>18</i>	<i>19</i>
<i>20</i>	<i>21</i>	<i>22</i>	<i>23</i>	<i>24</i>	<i>25</i>	<i>26</i>
<i>27</i>	<i>28</i>	<i>29</i>	<i>30</i>			

## HEAT ILLNESS

The sun and heat can be dangerous. Protect your health. Drink water before you feel thirsty. Drink small amounts of water every 30 minutes. Do not drink coffee or alcohol. Get used to the sun little by little. Rest in the shade occasionally.

Schedule demanding tasks in the morning or late in the day. Wear light-colored and loose-fitting clothes and a hat. See a doctor if you have: fever, strong fatigue, headaches, confusion, nausea, difficulty concentrating or thinking, or little to no sweating.



## ENFERMEDAD POR CALOR

El sol y el calor pueden ser peligrosos para su salud. Protéjase. Tome agua al menos cada treinta minutos aunque no tenga sed. No tome café o bebidas alcohólicas. Adáptese al sol poco a poco. Descanse en la sombra de vez en cuando.

Procure hacer los trabajos agotadores por la mañana o al atardecer. Use ropa ligera y de colores claros, y sombrero. Visite al médico si tiene: fiebre, mucha fatiga, dolor de cabeza, confusión, náusea, dificultad para concentrarse o pensar, falta o nada de sudor.

## FIELD SANITATION

One toilet facility and a place to wash your hands must be available for each 20 workers. They must be within 1/4 mile from where you are working. Toilets must work and be kept clean. Hand washing facilities must be filled with potable water and kept clean. There must also be soap and single-use towels.

**Water:** You must have drinking water available near where you are working. The water must be cool, safe, and enough for everyone. Your employer must tell each worker where the toilets, drinking water, and hand washing facilities are and let you use them when you need to.



## SANIDAD

Debe haber un servicio sanitario y un lavamanos por cada 20 trabajadores. Deben estar ubicados dentro de un cuarto de milla del lugar donde se está trabajando. Los inodoros deben funcionar y mantenerse limpios. El lavamanos debe tener suficiente agua potable y mantenerse limpio. Debe haber jabón y toallas desechables.

**Agua:** Debe haber agua potable y mantenerse cerca de donde se trabaja. El agua debe ser fría, sea potable y suficiente para todos. Su patrón debe informar a cada trabajador dónde se encuentran los servicios sanitarios y el agua, y permitirles usarlos cuando sea necesario.

# JULY 2021 JULIO

Sun/Dom	Mon/Lun	Tue/Mar	Wed/Mie	Thu/Jue	Fri/Vie	Sat/Sab
				<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<i>4</i> Independence Day	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>
<i>11</i>	<i>12</i>	<i>13</i>	<i>14</i>	<i>15</i>	<i>16</i>	<i>17</i>
<i>18</i>	<i>19</i>	<i>20</i>	<i>21</i>	<i>22</i>	<i>23</i>	<i>24</i>
<i>25</i>	<i>26</i>	<i>27</i>	<i>28</i>	<i>29</i>	<i>30</i>	<i>31</i>

## JOB DISCRIMINATION

### DON'T LET ANYONE TAKE AWAY YOUR RIGHT TO WORK

If you weren't hired because of any one of the following reasons:

- you are not a U.S. citizen
- you don't have a permanent resident card
- you were not born in the U.S.
- the company thought your work documents looked fake
- you don't speak English, and it's not necessary to do the job
- you were fired so that you could be replaced by a U.S. citizen

### -THEN YOU MAY HAVE BEEN DISCRIMINATED AGAINST

Also, when you get a job, you must show documents that prove your authorization to work in the US and sign a form called an I-9. The I-9 lists the documents you can use to prove work authorization. **The employer cannot tell you which of the documents listed you must provide.**

If you are discriminated against, call one of our offices listed on the inside of the front cover of this calendar.

## DISCRIMINACIÓN EN EL TRABAJO

### NO DEJE QUE NADIE LE QUITE SU DERECHO A TRABAJAR

Si no fue contratado por alguna de estas razones:

- no ser ciudadano estadounidense
  - no tener una tarjeta de residente permanente
  - no haber nacido en los EE.UU.
  - la compañía pensó que sus documentos parecían falsos
  - no hablar inglés aunque no es necesario para desempeñar el trabajo
  - fue despedido para poder remplazarlo por un ciudadano estadounidense
- ENTONCES QUIZÁS HA SIDO DISCRIMINADO**

También, al conseguir un trabajo, hay que presentar documentos que comprueben que está autorizado para trabajar en Estados Unidos y firmar un formulario I-9. Este formulario I-9 lista los documentos con los cuales se puede comprobar su autorización. **El empleador no puede decirle cuáles de los documentos listados tiene que usar.**

Si le discriminan, llame a una de las oficinas listadas en la parte interna de la portada de este calendario.

# AUGUST 2021 AGOSTO

Sun/Dom	Mon/Lun	Tue/Mar	Wed/Mie	Thu/Jue	Fri/Vie	Sat/Sab
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>
<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11</i>	<i>12</i>	<i>13</i>	<i>14</i>
<i>15</i>	<i>16</i>	<i>17</i>	<i>18</i>	<i>19</i>	<i>20</i>	<i>21</i>
<i>22</i>	<i>23</i>	<i>24</i>	<i>25</i>	<i>26</i>	<i>27</i>	<i>28</i>
<i>29</i>	<i>30</i>	<i>31</i>				



# WORKERS' COMPENSATION

**All farm workers are eligible for Workers' Compensation, if you are injured at work or become sick due to a work condition, you have the right to medical treatment, at no cost to you.** The insurance company pays for your medical bills and perhaps for some of your lost wages. It is illegal for your boss to try to stop you from obtaining Workers' Compensation benefits.

**If you're injured while working, get medical care - don't wait!** Tell the doctor you were injured at work. The doctor should bill the insurance company. You should not pay for any medical services. Follow the doctor's orders. Return for follow up medical appointments and physical therapy.

**Tell the boss right away!** In order to get benefits, you must tell the boss that you were injured.

**Keep records!** Keep a record of medical visits, the doctor's name and address, and any costs (such as transportation, prescriptions, receipts, etc.).

**If you are still injured when you go home, you may continue to receive medical care and lost wages.** It is best, but not necessary, to start your workers compensation claim before you leave. Ask your doctor for a copy of your medical records and take them home with you. Find a doctor at home to provide care. Send copies of your medical reports to the insurance company.

**If you have questions about Workers' Compensation, ask for help!** If you need help seeing a doctor, getting your bills paid or receiving wage benefits, call the legal services office in the state you are seeking benefits, the offices are listed inside front cover.



# SEPTEMBER 2021 SEPTIEMBRE

Sun/Dom	Mon/Lun	Tue/Mar	Wed/Mie	Thu/Jue	Fri/Vie	Sat/Sab
			<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
<i>5</i>	<i>6 Labor Day</i>	<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11</i>
<i>12</i>	<i>13</i>	<i>14</i>	<i>15</i>	<i>16</i>	<i>17</i>	<i>18</i>
<i>19</i>	<i>20</i>	<i>21</i>	<i>22</i>	<i>23</i>	<i>24</i>	<i>25</i>
<i>26</i>	<i>27</i>	<i>28</i>	<i>29</i>	<i>30</i>		

# COMPENSACIÓN OBRERA

**Todos los trabajadores agrícolas tienen derecho a Compensación Obrera. Si se enferma o lesiona por causa del trabajo, tiene derecho a atención médica sin costo alguno.** La compañía de seguro cubre el pago de sus cuentas médicas y quizás parte del salario que pierde. Es ilegal que su patrón intente evitar que usted obtenga los beneficios de Compensación Obrera.



**Si se lesiona mientras trabaja, consiga atención médica; ¡no espere!** Dígale al doctor que se lesionó en el trabajo. El doctor debe pasar la factura a la compañía de seguro, y usted no debe pagar por la atención médica. Siga las instrucciones del doctor. Vuelva para sus citas posteriores y terapia física.

**¡Avisé al patrón inmediatamente!** Debe comunicar al patrón que se lesionó para poder recibir beneficios.

**¡Tome notas!** Anote sus visitas al doctor, nombre y dirección de él, y sus gastos (tales como transporte, recetas, recibos, etc.).

**Si Ud. sigue lesionado al regresar a su país, es posible seguir recibiendo atención médica y salario perdido.** Lo mejor, aunque no necesario, es iniciar el reclamo de compensación obrera antes de irse. Reclame a su doctor copia de su expediente y llévese sus archivos médicos. Consiga un doctor cerca de donde vive para que le atienda. Envíe copias de sus informes médicos a la compañía de seguro.

**Si tiene preguntas sobre la Compensación Obrera, ¡pida ayuda!** Si necesita ayuda para ver a un doctor, lograr pagar sus cuentas o recibir los beneficios salariales, llame a la oficina de asistencia legal del estado en el cual pide beneficios. La lista de oficinas está en la parte interna de la portada.

# OCTOBER 2021 OCTUBRE

Sun/Dom	Mon/Lun	Tue/Mar	Wed/Mie	Thu/Jue	Fri/Vie	Sat/Sab
					<i>1</i>	<i>2</i>
<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>
<i>10</i>	<i>11 Columbus Day</i>	<i>12</i>	<i>13</i>	<i>14</i>	<i>15</i>	<i>16</i>
<i>17</i>	<i>18</i>	<i>19</i>	<i>20</i>	<i>21</i>	<i>22</i>	<i>23</i>
<i>24</i>	<i>25</i>	<i>26</i>	<i>27</i>	<i>28</i>	<i>29</i>	<i>30</i>
<i>31</i>						

## UNEMPLOYMENT

Once your job ends, you may be eligible for unemployment compensation benefits. You can apply at a State Department of Labor agency where you reside or in the state you worked. Some states accept applications by telephone or the internet. Some states have different rules for calculating your benefits and for counting wages from other states so that you qualify. The place where you worked and the length of time may determine where you should apply and how much you receive. So when applying, be sure to report every place you worked and ask in what state would you receive the most benefits.

If you have questions or problems getting unemployment benefits, contact one of our offices listed on the inside of the front cover. **If you are denied benefits, contact us immediately - the appeal deadline is very short.**



## DESEMPLEO

Cuando se termina su trabajo, puede que tenga derecho al subsidio por desempleo. Puede solicitar ayuda a una agencia del Departamento Estatal de Trabajo (Ministerio de Trabajo) en el estado donde trabaja o donde reside. Algunos estados aceptan solicitudes por teléfono o internet. Algunos estados tienen reglas para calcular los beneficios y considerar los ingresos obtenidos en otro estado para ver si califica. El lugar donde trabajó y el tiempo que trabajó pueden determinar cuánto va a recibir y dónde debe hacer el trámite, así que al hacerlo, asegúrese de indicar cada lugar donde trabajó y preguntar qué estado le brinda más beneficios.

Si tiene preguntas o problemas para obtener estos beneficios, comuníquese con una de las oficinas listadas en la parte interna de la portada. **Si le niegan beneficios, comuníquenoslo de inmediato porque es muy corta la fecha límite para apelar.**

# NOVEMBER 2021 NOVIEMBRE

Sun/Dom	Mon/Lun	Tue/Mar	Wed/Mie	Thu/Jue	Fri/Vie	Sat/Sab
	<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>
<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11 Veterans Day</i>	<i>12</i>	<i>13</i>
<i>14</i>	<i>15</i>	<i>16</i>	<i>17</i>	<i>18</i>	<i>19</i>	<i>20</i>
<i>21</i>	<i>22</i>	<i>23</i>	<i>24</i>	<i>25 Thanksgiving</i>	<i>26</i>	<i>27</i>
<i>28</i>	<i>29</i>	<i>30</i>				

# FARMWORKER RIGHTS

**There is a law in the** United States called the Migrant and Seasonal Agricultural Worker Protection Act that covers most farms and farm workers (those not on H2A visas).

**Under this law you have the right to:**

- Accurate information, in writing, about the job when you are recruited.
- Accurate and complete wage statements every time you get paid.
- Clean, safe housing.
- Transportation in safe vehicles if the employer provides transportation.
- The contractor and the employer have to keep all their promises.
- Payment of wages owed.

This law also has many other protections for workers. If your employer violates this law, you can get up to \$500 for each violation, and sometimes more.

**Our offices help workers make claims under this law. Please call one of our offices if you have any questions or if you want help. Numbers are listed inside the front cover.**





# DECEMBER 2021 DICIEMBRE

Sun/Dom	Mon/Lun	Tue/Mar	Wed/Mie	Thu/Jue	Fri/Vie	Sat/Sab
			<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11</i>
<i>12</i>	<i>13</i>	<i>14</i>	<i>15</i>	<i>16</i>	<i>17</i>	<i>18</i>
<i>19</i>	<i>20</i>	<i>21</i>	<i>22</i>	<i>23</i>	<i>24</i>	<i>25 Christmas Day</i>
<i>26</i>	<i>27</i>	<i>28</i>	<i>29</i>	<i>30</i>	<i>31</i>	

## DERECHOS OBREROS

Hay una ley en los EE.UU. llamada la Ley de Protección del Trabajador Agrícola Migratorio y de Temporada, que rige para casi todos los ranchos y los trabajadores agrícolas (aquellos sin la visa H2A).

### Esta ley le da derecho a:

- Información correcta y por escrito sobre el trabajo cuando lo reclutan.
- Comprobantes de sueldos correctos y completos cada vez que le pagan.
- Una vivienda limpia y segura.
- Transporte en vehículos seguros (si el patrón los provee).
- Que el contratista y el patrón cumplan con todas las promesas que le han hecho.
- Pago del sueldo que le deban.

Esta ley dispone de muchas otras protecciones para los trabajadores. Si su patrón viola esta ley, Ud. podría recibir hasta \$500 por cada infracción, y a veces más.

**Nuestras oficinas ayudan a los trabajadores a realizar reclamos que esta ley ampara. Favor de llamar a una de nuestras oficinas si tiene preguntas o si desea ayuda. Los teléfonos aparecen en la parte interna de la portada.**



# JANUARY 2022 ENERO

Sun/Dom	Mon/Lun	Tue/Mar	Wed/Mie	Thu/Jue	Fri/Vie	Sat/Sab
						<i>1 New Year's Day</i>
<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>
<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11</i>	<i>12</i>	<i>13</i>	<i>14</i>	<i>15</i>
<i>16</i>	<i>17</i>	<i>18</i>	<i>19</i>	<i>20</i>	<i>21</i>	<i>22</i>
<i>23</i>	<i>24</i>	<i>25</i>	<i>26</i>	<i>27</i>	<i>28</i>	<i>29</i>
<i>30</i>	<i>31</i>					

# SOCIAL SECURITY



Your Social Security Number is a private number, you are only required to provide it for employment and banking. Please keep your number in safe place to prevent identity theft. Never give out your social security number.

Social Security is a U.S. government program. It pays a monthly amount of money to workers who are retired (at least age 62) or disabled. To qualify for benefits, you generally must have worked during at least 10 different years, and have had paid into Social Security through payroll deductions. A worker's spouse or child may also be eligible for benefits.

To help pay for Social Security (and Medicare), both you and your boss contribute to the government. This money goes to your account at Social Security. Your part should be deducted from your check each week. It is usually listed on your check as a combination of "FICA" and "Medicare." The other part is paid by your boss. The amount deducted from your checks is equal to 7.65% of your gross pay, which is 6.2% for FICA and 1.45% for Medicare. Your boss's share is equal to 7.65% of your gross pay and is not deducted from your checks.

It is a good idea to check with Social Security to see if all your earnings are included in their records. If not, you can correct your record. If you have any questions regarding Social Security you can call their toll-free number at :  
**1-800-772-1213.**

**Please note, H2A and undocumented workers do not qualify for Social Security benefits.** H2A workers do not pay Social Security or Medicare taxes, they should not be withheld from your paycheck.

If you have any questions or problems, please call one of our offices, which are listed on the inside of the front cover of this calendar.

# SEGURO SOCIAL



Su número de seguro social es un dato privado, que a usted solo se le exige que lo dé cuando se trata de empleo o asuntos del banco. Guarde su número en un lugar seguro para que no le roben sus datos personales. Nunca dé ni comparta su número de seguro social así nomás.

El Seguro Social es un programa gubernamental de los EE.UU. Cada mes el programa hace un pago a trabajadores jubilados (mínimo de 62 años) o incapacitados. En general, para tener derecho a los beneficios, debe de haber trabajado durante 10 años cualesquiera y haber pagado al Seguro Social mediante las deducciones de planilla. Puede ser también que el cónyuge o hijo de un trabajador tenga derecho a los beneficios.

Para ayudar a financiar el Seguro Social, su patrón y Ud. aportan dinero al gobierno. Este dinero va directo a su cuenta del Seguro Social. Su parte debe descontarse de su cheque cada semana. Normalmente está listado en su talón de cheque como una combinación de "FICA y Medicare". La otra parte la paga su patrón. La suma descontada de sus cheques es 7.65% de su salario bruto, o sea 6.2% por FICA y 1.45% por Medicare. La parte que paga su patrón es 7.65% del salario bruto de Ud. y no se descuenta de sus cheques.

Una buena idea es comprobar si en los archivos del Seguro Social figuran todos sus ingresos; si no, puede hacer que los corrijan. Si tiene preguntas sobre el Seguro Social, llame gratis al **1-800-772-1213**.

**Por favor tome nota: los trabajadores indocumentados y los H2A no son elegibles para el subsidio del Seguro Social.** Los trabajadores H2A no pagan impuestos por Seguro Social ni Medicare, por lo tanto, no se deben deducir estos impuestos de su cheque.

Si tiene preguntas o problemas, llame a una de nuestras oficinas listadas en la parte interna de la portada de este calendario.

# PESTICIDES



- \* You have the right to ask for information from your boss about the pesticides they are using where you work.
- \* **Always use protective equipment**, which should be provided to you by your employer.
- \* Wash your hands before eating, drinking, smoking or going to the bathroom.
- \* Wash your body after working to remove pesticides from your body.
- \* Wash your work clothes separately from other clothes, and wash the clothing you worked with pesticides in before wearing it again.
- \* Wear long-sleeved shirts that cover your arms, long pants, socks and gloves.

## **What should you do if you are sprayed with pesticides or you ingest them?**

- \* Rinse your skin immediately with soap and water. Take off your clothes if they are contaminated.
- \* If you feel sick or if your eyes, skin or throat hurt, go to a doctor immediately.
- \* Tell the doctor that you think you've been poisoned by pesticides.
- \* Tell the doctor that he can call your boss to find out what pesticides they were using where you worked.
- \* Remember that Worker's Compensation Insurance should pay for these medical costs..

## **Some symptoms of pesticide poisoning are:**

Irritated skin, nose, eyes or throat; headache; vomiting; blurred vision; sweating; muscle pain or cramps; chest pain; drooling; difficulty breathing; nausea; difficulty walking; weakness and loss of appetite.

# PESTICIDAS

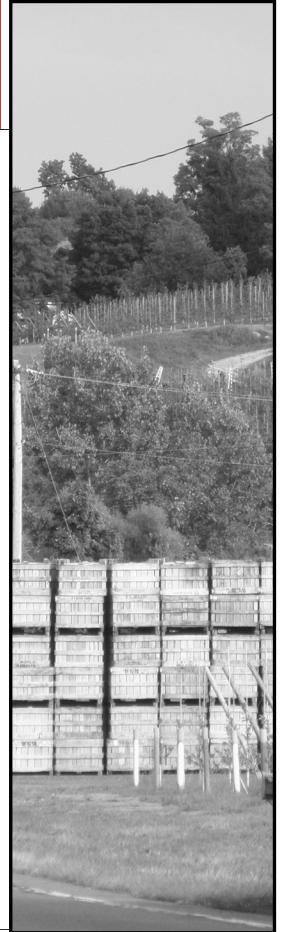
- \* Tiene derecho a pedir información a su patrón sobre los productos químicos que se usan en su trabajo.
- \* Use equipo protector, que el empleador le debe dar.
- \* Lávese las manos antes de comer, beber, fumar o usar el baño.
- \* Báñese después de trabajar para quitarse los residuos químicos
- \* Lave su ropa de trabajo aparte de su otra ropa, y lave la ropa que usó para trabajar con pesticidas antes de volver a usarla.
- \* Use ropa que proteja su piel, tal como camisa de manga larga, pantalones largos, calcetines y guantes.

## ¿ Qué debe hacer si le riegan o ingiere pesticidas?

- \* Quítese la ropa contaminada y enjuáguese la piel inmediatamente con abundante agua y jabón.
- \* Vaya al médico inmediatamente si se siente enfermo, o le duelen los ojos, la piel o la garganta.
- \* Dígale al médico que usted cree que está envenenado con pesticidas.
- \* Dígale al médico que llame a su patrón para averiguar la clase de sustancia química que usaron en el trabajo.
- \* Recuerde que el seguro de Compensación Obrera debe pagar estos gastos médicos.

## Algunos síntomas de envenenamiento con pesticidas son:

Irritación de la piel, nariz, garganta o los ojos; dolor de cabeza, vómito, vista nublada, sudores, dolores musculares, calambres, mareos, dolor en el pecho, babeo, dificultad para respirar, náuseas, dificultad para caminar, debilidad y pérdida del apetito.





# DOMESTIC VIOLENCE



**Safety first. If you are in danger, call 911 for the Police.** Physical abuse by your spouse or partner is illegal. Your safety is most important.

If you are frightened about something in your relationship, please call the **National Domestic Violence Hotline at 1-800-799-SAFE (7233) or TTY 1-800-787-3224.** You can call 24 hours a day, 365 days a year. Hotline advocates are available to provide crisis intervention, safety planning, information and referrals to agencies in all 50 states including Puerto Rico and the U.S. Virgin Islands. Interpretation services are available in more than 170 languages.

**If you are married to the abuser...**If you are married to a U.S. citizen or lawful permanent resident and are being abused, then you may be able to apply to become a legal permanent resident on your own. There is a special application that you can file – called a Self-Petition – if you can show that you are a victim of physical or mental abuse, that you married in good faith and you have good moral character. Your children can apply for legal permanent residency. If you divorced because of the abuse, you may also be able to apply if the divorce was less than two years ago. You do not need to stay with the abuser to apply. Remember, your safety and well-being is the most important.

**If you are a victim of a violent crime** and are not a United States citizen, you may be able to apply for legal status in the United States. Only some crimes are covered by this law. To qualify, you must cooperate with the Police and the Police must provide a certificate that you have been or will be helpful in the investigation or prosecution of the criminal activity. You may also file for your children.

**Immigration applications are complicated...**If you want to know if any of these immigration situations apply to you, then please get an attorney's help. These are complicated applications and should not be done on your own. For more information, contact the legal services office in your state, listed on the inside of the front cover of this calendar.

# LA VIOLENCIA DOMÉSTICA

**Lo primero es su seguridad. Si se encuentra en peligro, llame a la policía marcando el 911.** El maltrato físico por parte de su esposo(a) o su pareja es ilegal. Su seguridad es lo más importante.

Si tiene miedo de algo en su relación, favor de llamar a **la Línea Nacional sobre Violencia Doméstica al 1-800-799-7233 o al TTY 1-800-787-3224.** Puede llamar 24 horas al día, los 365 días del año. Hay defensores disponibles para ayudar con la intervención de crisis, planificación de seguridad o recomendaciones a agencias en los 50 estados, inclusive Puerto Rico y las islas Vírgenes de los EE.UU. Hay servicio de interpretación en más de 170 idiomas.

**Si está casada con el que la maltrata...** Si está casada con un ciudadano americano o un residente legal permanente que la maltrata, podría solicitar la residencia legal permanente por sí misma. Hay un formulario especial que puede presentar (que se llama "petición por cuenta propia") siempre que pueda demostrar que es víctima de maltrato físico o mental, que se casó de buena fe y que es persona de buenos principios morales. Sus niños pueden solicitar la residencia legal permanente (para ellos) y también puede presentar una solicitud si se divorció hace menos de dos años por causa del maltrato. No necesita seguir viviendo con quien la maltrata para hacer el trámite. Recuerde que su seguridad y bienestar son lo más importante.

**Si es víctima de un atentado violento** pero no es ciudadana americana, usted podría solicitar la condición migratoria legal en Estados Unidos, aunque la ley sólo abarca ciertos delitos. Para ganarse el derecho, debe cooperar con la policía, quien deberá extenderle un certificado que diga que usted ha sido o será útil en la investigación o enjuiciamiento de un atentado. Es posible que pueda hacer la misma solicitud para sus hijos.

**Las solicitudes de inmigración son complicadas...** Si quiere saber si le corresponde alguna de estas situaciones migratorias, busque la ayuda de un abogado. Estas solicitudes son complicadas y no debe llenarlas por su cuenta. Para más información, llame a la oficina de servicios legales de su estado que aparece en la parte interna de la portada de este calendario.



## H 2A WORKERS



If you came to the United States with a temporary visa to work on a farm, you are covered under an H-2A work contract. H-2A contracts provide for certain benefits including some, but not all, of the legal rights mentioned in this calendar. Rights and protections under an H-2A contract include:

- Receiving a copy of your contract before you leave your home country.
- At least payment of Adverse Effect Wage Rate (AEWR) for all hours worked. The AEWR is the minimum hourly wage for H-2A jobs. **In 2021, in New England and New York, the AEWR is \$14.99 per hour.**
- Safe transportation from the labor camp to work and back.
- Free housing which is inspected and meets federal standards.
- Workers compensation benefits if you are injured while working, including medical care and sometimes a lost-wage benefit if you are unable to work.
- Reimbursement of some of your travel expenses to and from the United States.
- No retaliation for asserting your rights under the contract. This includes talking with a legal aid worker or filing a complaint.
- Other rights that are in your contract.

NOTE, even if you were not contracted or called an 'H-2A worker', but you are doing the same work as H-2A workers employed at your farm, you get the same contract rights, including pay.

Contact the legal services office for your state inside the front cover of this calendar if you have questions about your contract or if you need help.

**One other thing:** If you have an emergency at home, it is possible for you to return to your country before the contract is over. **However,** if you leave the United States without following all the rules, you will not be allowed to return to the U.S. to complete the contract. You should have the help of a lawyer and the permission and help of your boss. And, remember, never stay in the US after the departure date in your passport.

## TRABAJADORES H 2A

Si Ud. vino a los EE.UU. con una visa temporal para trabajar en un rancho, lo ampara el contrato laboral H-2A. Dicho contrato contempla ciertos beneficios, incluso algunos, aunque no todos, los derechos mencionados en este calendario. Algunos de los derechos y protecciones de este contrato son:

- Que reciba copia del contrato antes de salir de su pueblo natal.
- Que le paguen por lo menos el sueldo denominado AEWR en inglés (*Adverse Effect Wage Rate*) por todas las horas que trabajó. El AEWR es el sueldo mínimo por hora para los trabajos de tipo H-2A. **En el 2021, tanto en New England como en Nueva York, el AEWR es \$14.99 por hora.**
- Transporte seguro para su viaje del campamento al trabajo y viceversa.
- Vivienda gratuita, que se inspecciona para que cumpla con las normas federales.
- Subsidio de compensación obrera si tiene un accidente mientras trabaja, que incluye atención médica y, a veces, pago del salario perdido si no puede trabajar.
- Reembolso de algunos de sus gastos de viaje de ida y venida a Estados Unidos.
- Nada de represalias por ejercer sus derechos según el contrato. Esto incluye el hablar con un empleado de servicios legales o presentar una demanda.
- Los otros derechos que se indican en su contrato.

ATENCIÓN: Aun si no fue contratado o considerado como trabajador tipo H-2A, pero realiza la misma labor que un trabajador tipo H-2A que trabaja en la misma finca, usted goza de los mismos derechos de ese contrato, incluido el sueldo.

Si tiene preguntas sobre su contrato o necesita ayuda, comuníquese con la oficina de servicios legales de su estado que aparece en la parte interna de la portada del calendario.

**Algo más:** Si tiene una emergencia, es posible que pueda ir a su país antes de terminar su contrato. **Sin embargo**, si abandona Estados Unidos sin respetar todas las reglas, no se le permitirá reingresar aquí para completar su contrato. Debe contar con la ayuda de un abogado y tener el permiso y la ayuda de su jefe. Y acuérdesese: nunca se quede en EE.UU. después de la fecha de salida indicada en su pasaporte.



## H 2B WORKERS

If you come to the United States with a temporary visa to work someplace other than on a farm, you are probably an H-2B worker, not an H-2A worker. Many H-2B contract workers work at hotels, seafood canneries, construction jobs, and landscaping jobs. There are also many H-2B workers in Maine and other states who are doing forestry work by planting pine seedlings and cutting brush in the woods.

As an H-2B worker, you may be entitled to Workers' Compensation benefits if you are hurt on the job. However, some of the legal rights of an H-2B worker are different than the rights of an H-2A worker. For example, employers of H-2B workers may not have to provide a minimum work guarantee, free housing, or transportation. On the other hand, generally speaking forestry workers and many other H-2B workers are entitled

to overtime pay (time and a half) for hours worked in excess of 40 hours per week. H-2B forestry workers are also protected by the federal Migrant and Seasonal Agricultural Worker Protection Act. So, be sure to find out if you have an H-2A visa or an H-2B visa and also find out what your contract provides.

**If you have questions about your rights as an H-2B worker, please contact one of our offices listed inside the front cover this calendar.**





## TRABAJADORES H 2B

Si Ud. viene a los EE.UU. para trabajar en un lugar que no sea un rancho, Ud. es un trabajador H-2B y no H-2A. Muchos trabajadores H-2B trabajan en hoteles, fábricas de conservas, construcción, y jardinería paisajística. También hay trabajadores H-2B en Maine y otros estados que trabajan en la silvicultura plantando arbolitos y cortando matorral.

Como trabajador H-2B, si se lastimara en el trabajo, tal vez tuviera derecho a la Compensación Obrera. Sin embargo, algunos de sus derechos son distintos a los del trabajador H-2A. Por ejemplo, los patrones tal vez no tengan la responsabilidad de garantizarle un mínimo de trabajo, la vivienda gratuita, ni el transporte. Por otro lado, generalmente los trabajadores forestales y muchos otros de los H-2B tienen derecho a horas extras (tiempo y medio) por las horas trabajadas en exceso de las 40 horas en la semana laboral. Los trabajadores forestales también están protegidos por la Ley de Protección del Trabajador Agrícola Migratorio y de Temporada. Asegúrese de averiguar si tiene una visa H-2A o H-2B. También averigüe las condiciones de su contrato.



**Si tiene preguntas sobre sus derechos como trabajador H-2B, favor de comunicarse con una de nuestras oficinas listadas en la parte interna de la portada de este calendario.**

## IMMIGRATION INFORMATION

If you have questions or problems regarding immigration, the most important thing to remember is that you should get legal help. Immigration laws are always changing and in order to avoid problems and get good advice it's important to find the help of an attorney who is trained and up to date.

Notaries, immigration "advisors" and even some attorneys often do very bad work and cause serious problems with Immigration! It is better to go to an experienced and trustworthy attorney. We maintain lists of trustworthy agencies and attorneys all over the USA who help with immigration matters and do good work. Call one of our offices and we can help you find someone you can trust.

- \* It's very important that you file your tax return every year, even if you don't owe taxes. Failure to do so could affect any immigration matter you have pending or have in the future.
- \* Permanent Residents may apply for residency on behalf of their spouse and un-married children. If you apply for a child and your child gets married before getting their visa, they will become ineligible to get a visa.
- \* Citizens may apply for residency on behalf of their spouse, parents, children (married or not), or brothers and sisters.
- \* If you have a matter pending with Immigration, it's very important to report any change in your address.
- \* A non-citizen, even Permanent Residents, can be deported from the United States for violating various immigration or criminal laws. Some of the reasons for deportation are hitting or threatening a spouse, gun violations and drug violations - there are many others also.

**REMEMBER to keep records of all your work in the United States, including pay stubs and taxes for any future immigration issues or immigration reform. If you have any questions, please don't hesitate to call one of our offices listed on the inside of the front cover of this calendar.**



## INFORMACIÓN SOBRE IMMIGRACIÓN

Si tiene preguntas o problemas relacionados con inmigración, lo más importante que debe recordar es conseguir ayuda legal. Las leyes sobre inmigración siempre cambian y para evitar problemas y recibir consejos buenos, es importante obtener la ayuda de un abogado preparado y actualizado.

Los notarios, "asesores" de inmigración, e incluso algunos abogados, muchas veces, hacen un mal trabajo y causan graves problemas con Inmigración. Es mejor acudir a un abogado confiable y con experiencia. Mantenemos listas de agencias y abogados de confianza en todos los EE.UU., que ayudan con asuntos migratorios y hacen un buen trabajo. Llame a una de nuestras oficinas para que le ayudemos a encontrar a alguien de confianza.

- \* Es muy importante declarar sus impuestos cada año, incluso si no debe impuestos. Si no lo hace, podría perjudicar cualquier asunto migratorio futuro o que ya tenga pendiente.
- \* Los residentes permanentes pueden solicitar la residencia para su cónyuge e hijos no casados. Si hace el trámite para un hijo soltero y él se casa antes de obtener la visa, ya no tendrá derecho a recibirla.
- \* Los ciudadanos pueden solicitar la residencia para su cónyuge, padres, hijos (casados o solteros), hermanos y hermanas.
- \* Si tiene algún asunto pendiente con Inmigración y cambia de dirección, es muy importante informarlo.
- \* Una persona no ciudadana, incluso los residentes permanentes, puede ser deportada de los EE.UU. por haber violado las leyes migratorias o de asuntos penales. Algunas razones por las que podría ser deportado son: golpear o amenazar a su cónyuge, delitos sobre armas y drogas, y hay muchas otras razones.

**RECUERDE:** mantenga pruebas de todo el trabajo que realiza en Estados Unidos, incluyendo talones de pago y declaraciones de impuestos en caso de asuntos futuros de inmigración o de una reforma migratoria. Si tiene preguntas, no dude en llamarnos a una de nuestras oficinas listadas en la parte interna de la portada de este calendario.





# FEBRUARY 2022 FEBRERO

Sun/Dom	Mon/Lun	Tue/Mar	Wed/Mie	Thu/Jue	Fri/Vie	Sat/Sab
		<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11</i>	<i>12</i>
<i>13</i>	<i>14</i>	<i>15</i>	<i>16</i>	<i>17</i>	<i>18</i>	<i>19</i>
<i>20</i>	<i>21</i>	<i>22</i>	<i>23</i>	<i>24</i>	<i>25</i>	<i>26</i>
<i>27</i>	<i>28</i>					

# MARCH 2022 MARZO

Sun/Dom	Mon/Lun	Tue/Mar	Wed/Mie	Thu/Jue	Fri/Vie	Sat/Sab
		<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11</i>	<i>12</i>
<i>13</i>	<i>14</i>	<i>15</i>	<i>16</i>	<i>17</i>	<i>18</i>	<i>19</i>
<i>20</i>	<i>21</i>	<i>22</i>	<i>23</i>	<i>24</i>	<i>25</i>	<i>26</i>
<i>27</i>	<i>28</i>	<i>29</i>	<i>30</i>	<i>31</i>		

# CONSULATES/CONSULADOS



## México

55 Franklin Street  
Boston, MA 02110  
Tel: (617) 426-8782  
Fax: (617) 695-1957  
Email: cmxboston@sre.gob.mx

27 East 39th Street  
New York, NY 10016  
Tel: 212-217-6400  
Email: titularnyc@sre.gob.mx

## Honduras

255-2 W. 36th St., First Floor  
New York, NY 10018  
Tel: (212) 714-9451  
Fax: (212) 714-9453



## Jamaica

1520 New Hampshire Avenue NW  
Washington DC 20036  
Tel: (202) 452-0660  
Fax: (202) 452-0036  
Email: dcm@jamaicaembassy.org

## Haiti

815 2nd Ave, 6th Floor  
New York, NY 10017  
Tel: (212) 697-9767  
Fax: (212) 681-6991

## Guatemala

555 Valley Street Building 61-321  
Providence, RI 02908  
Tel: (401) 270-6345  
Fax: (401) 270-7039  
Email: consrhodeisland@minex.gob.gt

276 Park Ave South 2o. Piso  
New York, NY 10010  
Tel: (212) 686-3837  
1-(844)805-1011  
Fax.: (212) 271-3503  
Email: consnewyork@minex.gob.gt

## El Salvador

46 Park Avenue  
New York, NY 10016  
Tel: (202) 595-7500

46 Bennington Border Street  
East Boston, MA 02128  
Tel: (617) 567-8484  
Fax: (617) 567-8686  
Email: consuladoboston@rree.gob.sv

**SEE YOU NEXT YEAR**



**HASTA LA PRÓXIMA TEMPORADA**